

# Ryokan

Enjoy the Real Japan at a

## 日本旅館の使用方法

旅館は日本の伝統的な宿泊施設であり、その利用方法も海外からのお客様には慣れないことが多いと思われるので、いくつかの点についてここで説明いたします。

### 일본 료칸 이용법

료칸은 일본의 전통적인 숙박시설입니다. 외국에서 오신 손님중에는 이용법을 잘 모르시는 분도 계시리라 생각되어, 료칸 이용에 있어 주의하실 점에 대해 설명드리겠습니다.

### 日本旅館的利用方法

旅館是日本傳統的住宿設施，其利用方法對外國遊客來說，會有很多不習慣的地方，所以下面對此作一下說明。



### How to Use a Japanese Style Hotel

Ryokan is a traditional Japanese style hotel or inn, with its own way of providing customers with services, which may be rather strange to guests from foreign countries. Here is a brief description on the servicing system of Ryokan, together with points of its usage for foreigners.

### 日本旅館的利用方法

旅館是日本傳統的住宿設施，其利用方法對國外遊客來說，會有很多不習慣的地方，所以下面對此作一下說明。



— 旅の宿 まかせて安心 日観連 —



社団法人日本観光旅館連盟

Japan Ryokan & Hotel Association

はじめに

日本の伝統的な宿泊施設は『旅館』と呼ばれています。旅館では日本の文化や習慣の独特な美しさを見出すことができます。つまり、旅館は単に宿泊する場所というより、あなたが自分自身で日本を体験できる所なのです。特に、日本観光旅館連盟会員の会員旅館は、「日本情緒」「安全」「衛生」「プライバシー」「便利さ」などすべての面で高い基準を満たしています。また伝統ばかりでなく、お客様にご満足いただくため、必要に応じて最新の設備やシステムも導入しています。

旅館での滞在で、あなたの訪日旅行は一層忘れられないものとなるでしょう。本冊子は英語・韓国語・中国語(簡体字版・繁体字版)の4カ国語で旅館での楽しみ方を分かり易く説明しています。本冊子があなたの旅館滞在中の良きパートナーとして役立つことを期待しております。



INTRODUCTION

A traditional Japanese inn is called a ryokan. It is here you will find the unique and subtle beauty of Japanese culture and custom. In other words, a Ryokan is not just a place to stay; it is a place where you can experience the true and traditional Japan. Japan Ryokan & Hotel Association member Ryokans are especially recommendable as they are truly sophisticated in all respects, such as being "culturally aesthetic," "safe," "hygienic," "private" and "convenient." In addition to preserving age-old tradition, they also offer the latest in comfort and amenities that will satisfy the most discriminating clientele. A sojourn in a Ryokan is sure to make your trip to Japan truly unforgettable.

This book clearly explains how to relax and enjoy a stay in a Ryokan and introduces you to elements of Japanese culture and customs in four languages; English, Korean and Chinese (simplified and traditional ideographs). We hope you will find it a useful partner during your stay at a Ryokan.

머리말

「료칸(旅館)」은 일본의 전통적인 숙박시설입니다. 료칸에서는 일본의 독특한 문화 및 일본 고유의 아름다움을 체험할 수 있습니다. 다시 말씀드리면, 료칸은 단순히 숙박만을 하기 위한 장소라기보다, 여러분 스스로가 일본을 체험하실 수 있는 장소인 것입니다. 특히, 일본관광료칸연맹회에 가입되어 있는 료칸은 「일본의 정서」, 「안전」, 「위생」, 「프라이버시」, 「편리함」 등 모든 면에서 엄격한 기준을 설정, 준수하고 있습니다. 또, 전통뿐만 아니라 고객의 만족을 위하여, 필요에 따라 최신 설비와 시스템도 도입하고 있습니다.

료칸에서의 특별한 경험은 여러분의 일본여행을 한층 더 잊을 수 없는 추억으로 만들어 드릴 것입니다. 본 책자는 영어, 한국어, 중국어(간체자판, 번체자판)의 4개 언어로 제작되어 있으며, 편리하고 즐거운 료칸이용법을 알기 쉽게 설명하고 있습니다. 본 책자가 여러분의 료칸 숙박에 있어서, 좋은 파트너가 되기를 기대합니다.

前言

日本传统的住宿设施被称作“旅馆”。在这些旅馆中，您可以发现日本的文化和习惯的独特美感。也就是说，旅馆不仅是住宿场所，而且是您亲身体验日本的地方。特别是日本观光旅馆联盟会的会员旅馆，「日本情调」，「安全」，「卫生」，「隐私」，「便利性」等方面均符合高档次标准。而且不仅是传统，还为了满足顾客的要求，根据需要设置了最新的设备和系统。

在这些旅馆中住宿，您的访日旅行，将会更加令人难忘。本手册使用英语、韩语、中国語(簡体字版, 繁体字版)4种语言, 简要的说明了旅馆住宿的利用方法。希望该手册能成为您旅馆住宿的生活的良好伴侣。

前言

日本の傳統住宿設施稱為「旅館」。在這些旅館中，您可以發現日本文化和習慣的獨特韻味。就是說，旅館不僅是住宿場所，而且還可以親身體驗到日本風情。尤其是日本國際觀光旅館聯盟的會員旅館，在「日本情調」，「安全」，「衛生」，「隱私性」，「便利性」等方面均符合高檔次標準。而且，還根據需要採用最新的設備和系統，以滿足顧客的需要。

在這些旅館中住宿，您的日本旅遊將會更加令人難忘。本手冊使用英語，韓國語，中國語(簡體版, 繁體版)4種語言簡要的說明了旅館的樂趣及其利用方法。希望本手冊能作為您旅館住宿的良伴，為您提供方便。

伝統的な日本間

- 1 入口
- 2 踏込
- 3 客間(畳)
- 4 床の間
- 5 生け花
- 6 掛け軸または額
- 7 座布団
- 8 座椅子
- 9 座卓
- 10 障子
- 11 襖
- 12 押し入れ
- 13 クローゼット
- 14 トイレ・洗面所
- 15 浴室
- 16 広縁
- 17 日本茶と急須
- 18 テーブルと椅子



- 1 入口
- 2 脱鞋处
- 3 客厅(榻榻米)
- 4 壁龕
- 5 插花
- 6 挂轴或画框
- 7 坐垫
- 8 无腿靠椅
- 9 矮桌
- 10 日式拉门
- 11 隔扇
- 12 壁橱
- 13 衣柜
- 14 厕所, 化妆间
- 15 浴室
- 16 宽走廊
- 17 日本茶叶和茶壶
- 18 桌子和椅子

- 1 Entrance
- 2 Foyer
- 3 Guest room
- 4 Tokonoma (ornamental alcove)
- 5 Fresh flower arrangement
- 6 Hanging scroll or picture
- 7 Cushion
- 8 Legless chair
- 9 Low table
- 10 Sliding paper door
- 11 Sliding door
- 12 Cupboard
- 13 Closet
- 14 Toilet/Sink
- 15 Bathroom
- 16 Veranda
- 17 Green tea and the pot
- 18 Table and chair

- 1 입구
- 2 현관
- 3 객실(다다미)
- 4 도코노마
- 5 꽃꽂이
- 6 액자 또는 족자
- 7 방석
- 8 좌식의자
- 9 탁자
- 10 창호지문
- 11 맹장지문
- 12 벽장
- 13 옷장
- 14 화장실, 세면대
- 15 욕실
- 16 베란다
- 17 일본 차와 다기
- 18 테이블과 의자

- 1 入口
- 2 脱鞋處
- 3 客廳(榻榻米)
- 4 壁龕
- 5 插花
- 6 掛軸或畫框
- 7 坐墊
- 8 無腿靠椅
- 9 矮桌
- 10 日式拉門
- 11 隔扇
- 12 壁櫥
- 13 衣櫃
- 14 廁所, 化妝間
- 15 浴室
- 16 寬走廊
- 17 日本茶葉和茶壺
- 18 桌子和椅子

## 宿泊料金

日本の旅館は一般的に夕食と朝食を含んだ料金システムとなっています。ルームチャージ制ではなく、一泊二食付き、一人当りの料金で示されます。一部屋に何人宿泊するかによっても一人当りの料金が異なります。旅館の中には「寮泊まり」といってルームチャージ制が可能なのところもありますが、その数は多くありません。



### 〈住宿费〉

日本旅館的住宿费一般包含晚餐和早餐费用。所标示的价格是一个人住一天包括早晚两餐的住宿费。价格因一个房间所住的人数而不同。也有一些旅馆可以只住不用餐，旅客只需支付房费，但这种旅馆为数不多。

### Charges at ryokan:

Usually, charges at Ryokan include breakfast and dinner. Please note that Ryokan will not charge for the room, but for accommodation fee per person. That is, a Ryokan bill indicates the charges for a one night stay with breakfast and dinner per person. Therefore, the amount of charges per person will vary depending on how many people stay the night in one room. There may be a Ryokan that charges for the room, but the number is very small.

### 〈 숙박요금 〉

일본식 료칸의 1박요금은 일반적으로 객실당 요금이 아니라, 1인당 저녁식사와 익일 아침식사를 포함한 1박 2식의 요금으로 산정합니다. 한 방에 몇 분이 숙박하시는지에 따라서 1인당 요금이 달라집니다. 식사를 포함하지 않고 숙박만 할 수 있는 료칸도 있지만, 그 수는 많지 않습니다.

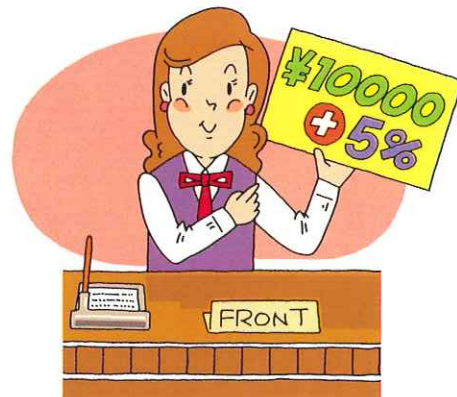
### 〈 住宿费 〉

日本旅館的住宿费一般包括晚餐，早餐的費用。所顯示的價格是一個人住一日包括兩餐的住宿费，價格因一個房間住幾個人而不同。也有些旅館可以祇住宿不用餐，旅客祇需支付房費，但為數不多。

## 税金

### 消費税

室料、食事料、サービス料等の支払い総額の5%が消費税として加算されます。



### 入湯税

温泉または鉱泉のある旅館については一泊につき概ね150円の入湯税がかかります。これはたとえ入浴をしなくても宿泊客の全てに請求されます。

### Taxes:

<Consumption tax> A 5% consumption tax is levied on the total amount of the Ryokan bill including the room, boarding and service charges.

<Bath-tax> Generally, a ¥150.00 bath tax is levied on a one night stay per person at a spa. This tax is to be paid by all the guest of the Ryokan or hotels at a spa, even if he or she does not take a bath during the stay.

### 〈 税金 〉

(소비세) 객실, 식사, 서비스요금 등, 지불총액의 5%가 소비세로 가산됩니다。(목욕세) 온천, 광천이 설치되어 있는 료칸에서는1박당 약150엔의 목욕세가 가산됩니다. 목욕이용 여부에 상관없이 숙박하신 모든 손님에게 청구됩니다。

### 〈 税金 〉

消費税:相当于房间费, 食费, 服务费等的支付总额5%的消费税金。温泉使用税:有温泉或矿泉的旅馆, 每住宿一日每人需支付约150日元的温泉使用税, 即使不入浴也要支付。

### 〈 税金 〉

(消費稅)需支付消費總額的 5 %消費稅。(溫泉利用稅)有溫泉或礦泉的旅館, 每住宿一日每人需支付約150日圓的溫泉利用稅, 即使不入浴也要付費。

## サービス料

旅館については宿泊料金の中にサービス料を含むことが多いようです。どちらにしても日本では部屋係、ボーイ等の従業員にチップを渡す必要はありません。



### Service charges:

At Ryokan, service charges are normally included in the above said bill. It is unnecessary to offer a tip for any service by the room-maid, boy and any other persons in Ryokan.

### 〈 서비스요금 〉

료칸 숙박요금에는 서비스요금이 포함되어 있는 경우가 많습니다. 객실 및 담당 종업원에게 팁을 줄 필요는 없습니다。

### 〈 服务费 〉

相对来说, 住宿费中包含服务费的旅馆比较多。无论哪种旅馆也不必给从业员小费。

### 〈 服務費 〉

相對來說, 住宿费裡含有服務費的旅館比較多。無論哪個旅館也不必支付服務費。

## 玄関

日本の家を訪問する時と同じように、旅館でも玄関では靴を脱ぐのが普通です。しかし旅館によっては部屋まで靴のまままでよいところも最近は多くなっています。



### At entrance:

Just like entering a Japanese home, the guests are requested to take off their shoes, instead putting on slippers at the entrance, or the front, of the Ryokan. However, in many Ryokan of today, Western styles of living are partially adopted and so, you may go on passageways to the room with your shoes on.

### 〈 玄関 〉

일본 가정집을 방문할 때와 같이 료칸에서도 현관에서 신을 벗습니다。그러나 료칸에 따라서는 객실까지 신을 신고 들어갈 수 있는 료칸도 많습니다。

### 〈 门口 〉

跟访问日本家庭时一样, 一般来说在旅馆门口也要脱鞋。但最近在走廊可以穿鞋的旅馆也逐渐多了起来。

### 〈 門廳 〉

和訪問日本家庭時一樣, 一般來說在旅館的門廳也要脫鞋。但最近在走廊可以穿鞋的旅館也多了起來。

和室

和室の床は畳で敷き詰められています。日本の生活様式を体験するには、まず旅館で畳の部屋に泊まることです。畳の部屋は6畳、8畳、10畳という風に部屋の大きさが異なります。1日のうちに居間、食事室、寝室と多目的に使われます。部屋への案内は原則として女中さんのご案内しますが、ご注意ください靴、スリッパ等の履き物で畳の部屋に入ってはけません。



**〈和室〉**  
和室里鋪着榻榻米，想體驗日式生活，首先要住和室。和室分为鋪有6块，8块，10块榻榻米等不同的规格。房间大小按照鋪有几块榻榻米来决定。和室可当作起居室，餐室和卧室通用，是一种综合性房间。一般由女服务员领客人到房间，要注意的是上榻榻米时不允许穿皮鞋，拖鞋等鞋类。

Japanese room:

The floor of major sections of the Japanese room is typically covered with tatami (Japanese floor mat). When it comes to foreigners experiencing the Japanese way of living, staying a night on tatami should be a must. Japanese rooms are described for size according to the number of tatami. The usual sizes are six, eight, ten, etc. During the day, the tatami section is used in a multipurpose way as a living and dining room, and at night, as a sleeping room. From the front, you will be guided to the room by a room-maid, but you should be very careful not to wear slippers or shoes on tatami.

〈일본식 방〉

방에는 다다미가 깔려 있습니다. 일본의 생활양식을 체험하기 위해서는 다다미방에 숙박하시는 것이 좋습니다. 방 크기를 다다미 수로 6조(畳), 8조(畳), 10조(畳)라고 합니다. 방 하나를 거실, 식당, 침실 등의 다목적수단으로 사용합니다. 원칙적으로 종업원이 방까지 안내해 드리며, 신을 신으신 채로 다다미 방에 들어가는 것은 금지되어 있습니다.

〈和室〉

和室鋪有榻榻米，想體驗日式生活，首先要住和室。和室有6畳，8畳，10畳等不同規格。房間大小由榻榻米的數量來決定。和室可當起居室，餐室和臥室通用，是綜合性房間。一般由女服務員領客人到房間，要注意的是上榻榻米時不允許穿皮鞋，拖鞋等之類的鞋。

床の間

部屋の端には、普通、畳よりわずかに高くなっている床の間と呼ばれる入りこみがあります。床の間の壁には絵や書が描かれた掛軸が掛けられており、その前には花が生けられたりしています。



Tokonoma:

The Japanese room is usually provided with an alcove called as tokonoma. It is a recessed portion in which a kakejiku (hanging scroll with picture or writing thereon) may be hung on the wall and an ornament or ikebana (flower arrangement) displayed on the slightly raised floor.

〈床の間：도코노마〉

방 한 칸을 다다미 방보다 약간 높게 만들어 놓은 공간을 도코노마(床の間)라고 합니다. 벽에는 그림이나 글씨 등의 족자를 걸고, 그 앞에는 꽃꽂이 등으로 장식되어져 있습니다.

〈壁龕〉

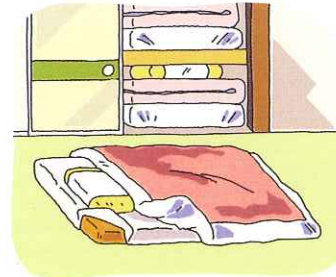
屋角一般都有比榻榻米稍微高出的地方，这叫做壁龕。壁龕牆上挂着字畫，前面有插花。

〈壁龕〉

房間的一邊都有比榻榻米稍微高的地方叫壁龕。壁龕的牆上掛有字畫，畫軸前有插花。

布団

部屋にはベッドがなく、押し入れに日本の伝統的“ふとん”がしまっておりあります。原則として夜になると係りの人が来て、畳にふとんを敷いてくれます。敷きふとんは下に敷いて使します。敷きふとんの上にシーツを敷き、掛け布団を掛けます。シーツは毎日交換します。季節によっては毛布を掛けたりして、掛けふとんを調整したりして睡眠中の保温に注意して下さい。翌朝は片付けてくれますので、そのまま結構です。



〈被褥〉

和室里没有床，壁柜里放着日本传统的被褥(布団)，原则上晚上由服务员来做床，把被褥铺在榻榻米上。先把褥子铺在榻榻米上，再在褥子上铺上床单，然后盖上被子。床单每天更换。根据季节的变化，请加盖毛毯，调整被子等，以注意睡眠时保温。次日早上服务员会来收拾床铺，客人无需整理。

Futon:

In the Ryokan, you will find no bed in the room. Instead there will be a large built-in closet with sliding doors, from which the chambermaid will bring out thick padded blankets and mats called futon and spread them on the tatami for your sleeping at night. Firstly one or two mattress type futons will be laid, wrapped in a sheet, and covered by a blanket type futon as a coverlet. The mattress sheet is changed every day and you can use another futon, and blanket also, in winter season. The next morning, the maid will roll them up and put them back into the closet. You don't have to do anything with the bed-making.

〈이부자리〉

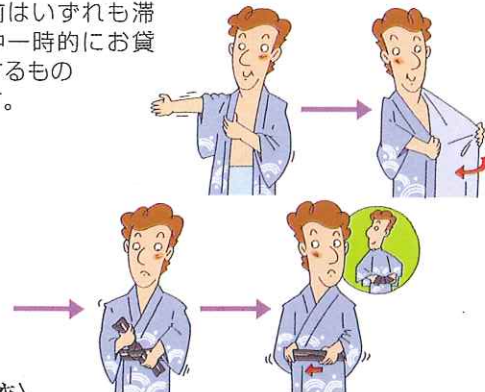
방에는 침대가 없고 벽장 안에 일본식 이부자리가 정리정돈되어 있습니다. 밤이 되면 종업원이 방에 이부자리를 펴 드립니다. 이부자리를 펴는 방법은 요를 깔고, 요 위에 시트를 깔고, 이불을 덮습니다. 시트는 매일 갈아드립니다. 날씨가 추울 때에는 담요를 깔거나 이불을 이용하여 수면중 보온에 주의해 주십시오. 다음날 아침에 종업원이 이부자리를 정리정돈 해 드리므로, 이부자리를 개어놓지 않으셔도 됩니다.

〈被褥〉

和室裡沒有床，壁櫃裡放有日本的被褥(布団)，原則上晚上由服務員來鋪床，把墊子鋪在榻榻米上，再鋪上床單，然後蓋上被子。床單每日更換。根據季節加蓋毛毯，調整被子等。請注意睡眠時的保溫。翌日早上服務員會來收拾被褥，所以無需客人鋪疊被褥。

浴衣

浴衣は日本人が家でくつろぐ時や夏のお祭りの時などに着るものです。旅館では風呂のあとに着用し、またそのまま寝巻きとしていただくために真新しく洗濯された綿製の浴衣が用意され、寒いときには丹前という厚めの着物を上に着ます。温泉地の旅館では宿泊客が浴衣のまま旅館の外を散歩する姿がよく見られます。また、浴衣・丹前はいずれも滞在中一時的にお貸しするものです。



〈浴衣〉

浴衣は日本人が家で休息時或夏祭時穿的衣服。旅館里备有干净的浴衣，以便客人入浴后穿用，或者当睡衣穿。感觉冷时，可以在浴衣上面加穿叫做(丹前)的宽袖棉袍。在温泉地旅馆附近常常可见穿着浴衣散步的旅客。浴衣，宽袖棉袍(丹前)都是旅客住宿期间旅馆借给客人用的。

Yukata:

Yukata is a light cotton kimono used at home for relaxation, and especially today, typically worn by young ladies at summer festivals. During your stay in the Ryokan, yukata and also tanzen (a padded jacket-like kimono used to put on yukata) in winter season are always available so that you may wear them after taking a bath for relaxation and for sleeping as well. So yukata washed clean like a new one is offered. In well known resort spas, many guests in yukata and tanzen are often observed rambling on the streets at night. The yukata and tanzen are lent temporarily to the guests during their stay in the Ryokan.

〈浴衣:유카타〉

일본 사람이 집에서 편하게 쉬 때, 혹은 여름 축제 때에 입는 일본 옷을 유카타(浴衣)라고 합니다. 료칸에는 청결한 목면소재의 유카타(浴衣)가 준비되어 있습니다. 목욕 후에 입으시면, 잠옷으로도 사용할 수 있습니다. 추울 때는 단젠(丹前)이라고 하는 약간 두꺼운 상의를 입습니다. 온천료칸에서는 숙박객이 유카타(浴衣) 차림으로 산책하는 모습을 흔히 보게 됩니다. 유카타(浴衣), 단젠(丹前)은 숙박기간 중에만 일시적으로 빌려 드리는 것입니다.

〈浴衣〉

浴衣は日本人が家で休息時或夏祭時穿的衣服。旅館裡備好了乾淨的浴衣，以便客人入浴後穿著，也可當睡衣穿。天氣冷的時候，在浴衣上加穿叫「丹前」的寬袖棉袍。在溫泉地常常可以看到穿著浴衣散步的旅客。浴衣，「丹前」寬袖棉袍都是旅客住宿期間旅館借給客人的。

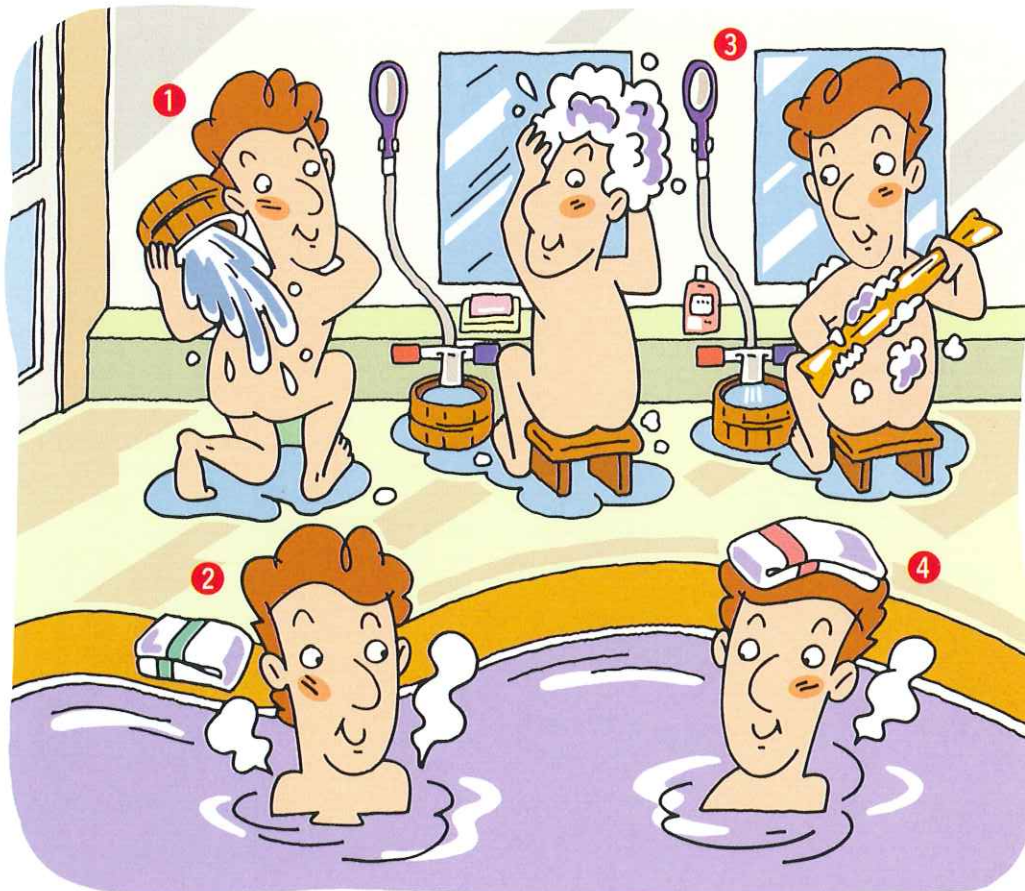
## 大浴場

日本人は風呂が好きです。大きな旅館や温泉地の旅館には大きな浴槽をもった男女別の浴槽があります。大浴場では他の宿泊客と一緒に入浴しますので他人に迷惑を掛けないよう留意してご入浴下さい。

### 入浴の手順

- 1 湯ぶねに入る前に体にお湯をかけて流します。湯ぶねの湯は何人も使いますので、体をきれいにしてから入るのです。
- 2 湯につかって温まり、疲れた心身をリラックスさせます。
- 3 湯ぶねの外で体を洗い、そしてお湯をかけて石けんを流して下さい。
- 4 再び湯ぶねにつかり温まります。
- 5 タオルで体を拭いて上がります。

- ・ 浴場は旅館により利用時間が定められています。・ バスタオルを巻いて湯ぶねの中に入らないで下さい。
- ・ 大浴場の風呂栓を抜かないで下さい。・ 湯ぶねの中で身体を洗ったりひげをそらないで下さい。
- ・ 浴槽の中で石けんを使わないで下さい。・ 身体を洗う時は立って洗わないで下さい。
- ・ 身体を洗うタオルは湯ぶねの中に入れて下さい。



### Bath and large bath:

The Japanese are very fond of taking a bath. Generally, the large-scaled Ryokan especially at hot springs have a large bath partitioned into two sections, one for women and another for men. Here you may take a clean bath together with other guests, using as much water as you may desire and talk to acquaintances as long as you desire. However, to enjoy such a bath, you must be very careful not to be a nuisance to others.

#### [Bathing steps]

1. Put hot water on your body to rinse before getting into the bath itself (bathtub), since the hot water in the bathtub is shared among many people.
2. Immerse yourselves in the bathtub to warm your body. This will relax you both in mind and body.
3. Soap yourselves and rinse off completely outside the bathtub.
4. Get into the bath itself once again fully to warm.
5. Wipe your body with a small towel.

#### <Note>

- \* Baths are available during hours which are specified by the Ryokan.
- \* Do not drain the large bath after use.
- \* Do not soap and wash yourselves in the bathtub.
- \* Do not put a towel with which you wash your body into the bathtub.
- \* Do not immerse yourselves wrapped in towel in the bathtub.
- \* Do not shave and wash yourselves in the bathtub.
- \* Do not stand while washing yourselves.



### <대욕장에서>

일본 사람은 목욕을 좋아합니다. 큰 료칸이나 온천에는 큰 대욕장이 남녀별로 설치되어 있습니다.

#### (이용법)

1. 욕조에 들어가시기 전에 몸을 깨끗이 씻습니다.
2. 탕에 들어가서 몸과 마음의 피로를 풀어줍니다.
3. 욕조 밖에서 몸을 비누로 깨끗이 씻습니다.
4. 다시 탕에 들어가서 몸을 따뜻하게 합니다.
5. 수건으로 물기를 닦고 나옵니다.
  - \* 목욕탕 사용시간은 여관마다 정해져 있습니다.
  - \* 욕조 마개를 뽑지 마십시오.
  - \* 욕조 안에서 비누를 사용하지 마십시오.
  - \* 몸을 씻는 수건을 욕조 안에 넣지 마십시오.
  - \* 몸에 수건을 두른 채로 욕조에 들어가지 마십시오.
  - \* 욕조 안에서 몸을 씻거나 면도를 하지 마십시오.
  - \* 몸을 씻을 때에는 서서 씻지 마십시오.

### <大浴池>

日本人很喜欢洗澡，大旅馆，温泉地旅馆都设置有浴池的男女洗澡间。大浴池是大家一起洗澡的地方，请注意不要打扰别人。

#### [入浴次序]

1. 入浴之前先用温水冲洗身体。因为浴池的水大家共用，所以洗好身体后方可入浴。
2. 入浴可以暖身，消除疲劳。
3. 在浴池外边搓澡，然后用温水冲洗肥皂泡。
4. 再次入浴。
5. 用毛巾擦干身体。
  - \* 旅馆规定浴池使用时间。
  - \* 请勿拔掉浴池塞子。
  - \* 请勿在浴池里使用肥皂。
  - \* 请勿将擦洗身体的毛巾泡进浴池里。
  - \* 请勿带着大毛巾入浴。
  - \* 请勿在浴池里搓澡及剃胡须。
  - \* 请勿站立冲洗身体。

### <大浴池>

日本人很喜欢洗澡，大的旅馆，温泉地旅馆都设置有浴池的男女洗澡间。大浴池是大家共同洗澡的地方，请注意不要打扰别人。

#### [入浴顺序]

1. 进入浴池前请先用温水冲洗身体。因为浴池的热水大家共用，所以洗净身体后方可入浴。
2. 泡澡可以暖身，消除疲劳。
3. 请在浴池外边搓澡，然后用温水冲洗净肥皂泡。
4. 再次泡澡。
5. 请用毛巾擦干身体。
  - \* 旅馆规定浴池利用时间。
  - \* 请勿拔掉大浴池的塞子。
  - \* 请不要再浴池里使用肥皂。
  - \* 请勿将洗身体的毛巾泡进浴池里。
  - \* 请勿带着大毛巾入浴。
  - \* 请勿在浴池里搓澡和剃胡须。
  - \* 请勿站立冲洗身体。

料理

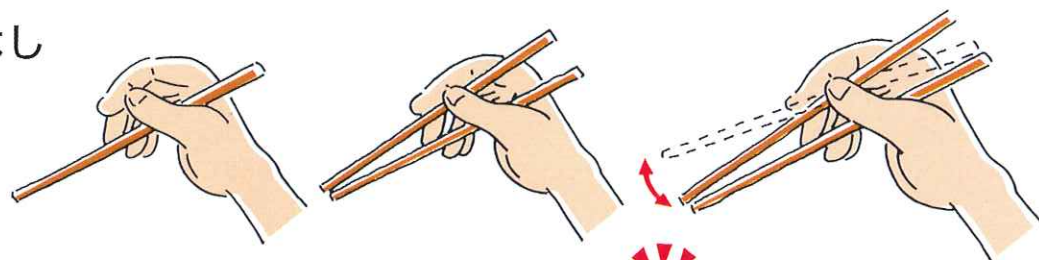
1 典型的な和食



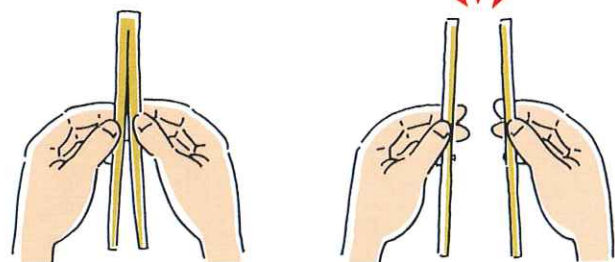
- 1 食前酒 2 先附(前菜) 3 椀盛(メイン・ディッシュを食べる前のスープ) 4 造り(刺身の盛り合わせ)
- 5 飯蒸(魚にもち米を詰めたり乗せたりして蒸したもの) 6 口取(各種の素材を少量ずつ盛り合わせたもの)
- 7 焼物(魚や肉を焼いたもの) 8 名物追肴(旅館自慢の創作料理) 9 酢の物(酢を使った料理)
- 10 炊合(旬の野菜などの煮物) 11 汁(味噌汁) 12 ご飯 13 香の物(漬け物) 14 水物(くだもの)

2

15 はし



16 割ばし



1 A Typical Japanese Meal

- 1 Shokuzen-shu (Aperitif)
- 2 Sakiduke (Hors d'oeuvre)
- 3 Wanmori (Soup served before the main dish)
- 4 Tsukuri ("Sashimi" style raw fish)
- 5 Hanmushi (Steamed fish stuffed or layered with steamed glutinous rice)
- 6 Kuchitori (Assorted delicacies of various ingredients)
- 7 Yakimono (Broiled fish and meat)
- 8 Meibutsu (The ryokan's famed own original dish)
- 9 Sunomono (Vinegared delicacies)
- 10 Takiawase (Vegetables well cooked with various ingredients)
- 11 Shiru (Miso-shiru soybeans soup)
- 12 Gohan (Boiled rice)
- 13 Konomono (Pickled vegetables)
- 14 Mizumono (Fruit in season)

While meals basically consist of set menus, the Ryokan may do its best to meet your advance request for items that conform to your dietary needs (especially due to religious or health reasons). For breakfast, some Ryokans offer buffet-style (known as "Viking" in Japan) meals or Western-style meals and selections.

- 2 Hashi (Chopsticks)
  - 15 Waribashi (Disposable chopsticks)
- If you feel uncomfortable with chopsticks or disposable chopsticks, feel free to ask for a knife and fork.

1 典型的的用餐

- 1 饭前酒
  - 2 前菜 (冷菜)
  - 3 木碗汤菜 (主菜前的汤)
  - 4 造型菜 (生鱼片拼盘)
  - 5 蒸饭 (糯米装入鱼内或放在鱼上蒸熟而成)
  - 6 小拼盘 (各种素菜的少量拼盘)
  - 7 烧烤 (烤鱼·烤肉等)
  - 8 特色菜 (旅馆自创招牌菜)
  - 9 凉拌菜 (醋拌菜)
  - 10 合煮菜 (季节蔬菜等的煮菜)
  - 11 汤 (酱汁汤)
  - 12 米饭
  - 13 腌渍品 (咸菜)
  - 14 水果
- 一般来说,用餐为全包形式,但是因为宗教或健康上的理由,遇到不能吃的食物时,如果提前说明,旅馆会尽可能地满足您的要求。有的旅馆早餐还可以选择食堂式自助餐(日本称作“瑞典式自助餐”)或西餐。

- 2 筷子
  - 15 方便筷
- 如有人不习惯筷子或方便筷时,可以要刀叉。

1 대표적인 일본정식

- 1 쇼쿠젠슈(식전주)
  - 2 사키즈케(전채)
  - 3 완모리(메인디쉬를 먹기 전의 스프)
  - 4 쓰쿠리(생선회 모듬)
  - 5 이이무시(생선에 찹쌀을 넣거나 올려서 찐 음식)
  - 6 구치도리(각종 소재를 조금씩 내놓은 음식)
  - 7 야키모노(생선이나 고기를 구운 것)
  - 8 메이부쓰(각 여관의 자랑거리인 창작요리)
  - 9 스노모노(식초를 사용한 요리)
  - 10 다키아와세(각 계절의 채소조림)
  - 11 시루(된장국)
  - 12 고향(밥)
  - 13 고노모노(채소절임)
  - 14 미즈모노(과일)
- 식사는 일반적으로 료칸측의 메뉴에 따라 제공됩니다. 단, 종교 상 또는 건강상의 이유로 드시지 못 하시는 것이 있으실 경우, 미리 말씀하여 주시면, 가능한 한 그 희망에 따라 조절하여 드리겠습니다. 아침식사가 뷔페스타일(일본에서는「바이킹」이라 부름)이거나, 양식을 선택할 수 있는 료칸도 있습니다.

- 2 15 하시(젓가락)
  - 16 와리바시(나무젓가락)
- 젓가락이나 와리바시가 불편하실 경우, 사양하지 말고 나이프와 포크를 부탁해 주시기 바랍니다.

1 典型的的餐食

- 1 饭前酒
  - 2 前菜
  - 3 碗湯菜 (主菜前的湯)
  - 4 生魚片拼盤
  - 5 蒸飯 (糯米装入魚體內或放在魚上蒸煮而成)
  - 6 小菜
  - 7 烤的菜餚 (烤鱼·烤肉等)
  - 8 名菜追肴 (旅館獨特的菜餚)
  - 9 醋拌涼菜
  - 10 煮菜 (煮的時菜的等)
  - 11 湯 (醬湯)
  - 12 米飯
  - 13 泡菜
  - 14 水果
- 餐食一般都是按照旅館決定的菜單烹調的,但是若因宗教上或健康上的理由不能吃時,只要是先講一聲,都會盡可能滿足您的要求的。早餐有些旅館供應冷餐和西餐任憑旅客選擇。

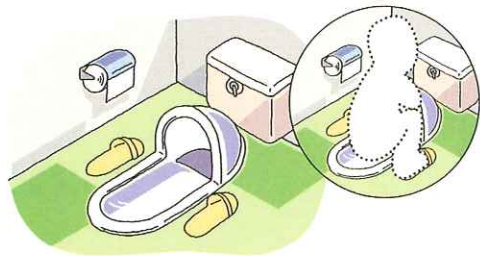
- 2 15 筷子
  - 16 木筷子
- 若有人不習慣用筷子時,請用刀叉。

## 和式トイレ

和式トイレは便器に直接肌が触れないので大変清潔であるという長所がありますが、ほとんどの旅館では洋式のトイレを備えています。

### 利用方法

和式の便器は、その上に腰掛けるのではなく、またがって使用します。フードのある方向に向かってしゃがみます。旅館ではトイレ用のスリッパが用意されており、それに履き替えます。和式・洋式に関わらず、使用後は必ず水を流して下さい。備え付け以外の紙はトイレ内のゴミ箱に入れて下さい。



### 〈日式廁所〉

日式廁所的好處是皮膚不直接接觸便器，很衛生。但大部分旅館都設置有西式廁所。

#### 〔使用方法〕

日式廁所不是坐式的，而是跨著使用，要面對擋蓋蹲下。旅館里備有廁所專用拖鞋，入廁時請更換。不管是日式還是西式，使用後一定要沖洗。除備好的廁紙外，其他的紙類請扔進廁所里備好的垃圾箱里。

### Toilet facilities:

From the sanitation point of view, a Japanese style toilet bowl has an advantage since it will not contact the bare skin of the user when used. Most Ryokan of today, however, are provided with Western style toilets.

#### <How to use a Japanese style toilet>

Do not sit directly on a Japanese style toilet bowl, but squat down astride the bowl facing the hood. In the toilet room, you should change your footwear to the slippers provided there. It is needless to say that the toilet bowl, whether of Japanese or Western style, must be flushed after use. All papers except toilet paper must be thrown in the trash box in the toilet room.

### 〈일본식 화장실〉

일본식 화장실은 직접 피부가 변기에 닿지 않아서 아주 청결하다는 장점이 있습니다만, 대부분의 료칸에는 양식 화장실이 설치되어 있습니다.

#### 〔사용방법〕

료칸에서는 화장실 전용 슬리퍼로 갈아 신습니다. 일본식이든 양식이든 사용 후에는 반드시 물을 내려 주시고, 화장실용 휴지 이외에는 화장실내의 쓰레기통에 넣어주십시오.

### 〈日式廁所〉

日式廁所的好處是不直接接觸便器，非常衛生，但大部分的旅館都設置有西式廁所。

#### 〔利用方法〕

日式廁所不是座式，而是跨著使用，請面對指示方向蹲下。旅館的廁所都備有專用拖鞋，請更換。無論是日式還是西式，請使用後一定要沖洗。使用除備好的廁紙以外的紙時，請扔進廁所的垃圾筒裡。

## 冷蔵庫

部屋によって冷蔵庫を設置されておりますが、庫内には冷えた飲み物やスナックが入っておりますのでご利用下さい。冷蔵庫はコンピューター管理精算又はチェックアウト時に自分で申告して支払うものがあります。またコンピューター管理はチェックアウト日の朝、自動的にカギがかり出し入れ出来なくなる冷蔵庫もありますのでご注意ください。



### 〈冰箱〉

有些房間設置有冰箱，里边放著冷飲和零食。結算方法有兩種：一種是由電腦管理的，一種是退房時自己申報的。請注意，有些電腦管理的冰箱在退房當天早上會自動上鎖，無法取放東西。

### Refrigerator:

There may be a refrigerator in your room, in which soft drinks, nuts and snacks are kept cold. You can take any one if you desire. Most of the refrigerators are computer-controlled for the payment. If the one you use should not be computer-controlled, you will be required to notify things you have taken out of the refrigerator, and pay them off at the time of your check out. Among the computer-controlled refrigerators, some may be automatically locked on the morning of checkout. You must be very careful with such ones, since you cannot put in or take out anything of them after they are locked.

### 〈냉장고〉

객실에 설치되어 있는 냉장고에는 시원한 음료수나 스낵이 들어 있습니다. 냉장고는 컴퓨터로 자동관리되는 것이 있고, 체크 아웃시 사용자가 자율적으로 요금을 정산하여 지불하는 것도 있습니다. 컴퓨터로 관리되는 대부분의 냉장고는 체크 아웃날 아침에 자동으로 잠겨져 이용할 수 없는 경우도 있습니다.

### 〈冰箱〉

有些房間裡設有冰箱，裡邊放著冷飲和零食，一種是計算機管理結算的，另一種是退房時自己申報的。請注意，退房當天的早上，計算機管理結算的冰箱會自動上鎖，不能拿東西。

## 防犯・防災について

Prevention against crimes and disasters:

〈방법, 방재〉

《关于防盗、防灾》

《關於防盜、防災》

## 部屋の鍵

外出なさる際には、鍵はフロントにお預け下さい。

また、チェックアウト時には、鍵を必ずフロントへお戻し下さい。



### <Room key>

When you are going out of the Ryokan, put the room key on the front desk.

Also, when you check out, absolutely be sure to return it to the front desk.

### 〈방열쇠〉

외출하실 때는 열쇠를 프런트에 맡기십시오. 그리고 체크아웃 시에는 반드시 열쇠를 돌려주십시오.

### 〈房間钥匙〉

外出時請將鑰匙在服務台寄存，退房時一定要將鑰匙還給服務台。

### 〈房間鑰匙〉

外出時請將房間鑰匙交給服務臺，請在退房時一定將鑰匙退還服務臺。

## 貴重品

1. 貴重品はフロントへお預け下さい。

2. 貴重品はお部屋にセキュリティボックス（金庫）がありますので、それをご利用下さい。

3. 客室内で貴重品の事故に関しましては、責任は負いかねますのであらかじめご了承ください。

### <Valuables>

1. If you have any valuables, place them in the custody of the front desk.

2. You may deposit them in the security box provided in your room.

3. We will not bear any responsibility for any accident to valuables within the guestrooms.

### 〈귀중품〉

1. 귀중품은 프런트에 맡기십시오.

2. 귀중품은 객실내에 금고가 마련되어 있으므로, 이용하시기 바랍니다.

3. 객실 내에서 발생한 귀중품 사고에 대해서는 료칸측은 일체의 책임을 지지 않습니다.

### 〈貴重物品〉

1. 請將貴重物品存放到服務台。

2. 各房間有保險箱，請把貴重物品放在保險箱里。

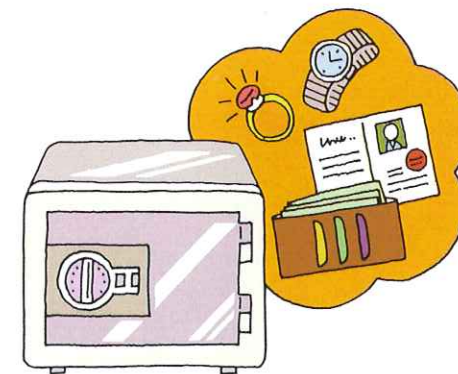
3. 客房內萬一發生貴重物品失竊事件，旅館概不負責。請各位予以諒解。

### 〈貴重物品〉

1. 請將貴重物品寄存服務臺。

2. 因為各房間都有保險箱，盡請利用。

3. 萬一客房內發生貴重物品的丟失，旅館一概不負責。請各位予以諒解。



避難

1. 火災及び病人発生時、非常事態発生の場合にはフロント□番へ即刻お知らせ下さい。
2. 防災設備に万全を期しておりますが、火災等の場合の避難口を実際にあらかじめご確認下さい。



<Evacuation>

1. Immediately call front desk at □, if you encounter the occurrence of a fire, sick person, or any other emergencies.
2. We are fully provided for emergencies. However, in order to make further assurance please confirm by yourselves the locations of emergency exits within the building.

<피난>

1. 화재, 환자발생, 비상사태 발생시에는 프런트 □번에 빨리 알려주십시오.
2. 방재설비에는 만전을 기하고 있으나 화재 등이 발생에 대비하여 비상구를 미리 확인해 주십시오.

<避難>

1. 发生火灾, 以及出现病人等紧急情况时请立刻通知 □号服务台。
2. 虽有防灾设备可期万全, 但为了防备万一, 还请亲身去确认避难出口。

<避難>

1. 發生火災即出現病人等緊急情況時, 請立刻通知 □號服務臺。
2. 防火設備已經做好萬全的準備, 但請預先親自確認避難出口。

喫煙

喫煙は、定められた場所でのみお願いします。また、防災上、寝たばこはご遠慮下さい。



<Smoking>

Customers are requested not to smoke in any place other than the areas indicated.

<흡연>

담배는 정해진 장소에서만 피우십시오. 화재 방지를 위해 주무실 때에는 담배를 피우지 마십시오.

<吸烟>

请在规定的场所吸烟。为防止发生火灾, 请勿躺着抽烟。

<吸煙>

請在規定的場所吸煙, 為了防止火災, 請勿躺著吸煙。

戸締まり

お休みの際は、必ず内側からロックをお掛け下さい。

<锁门>

就寝時請鎖好房門。

<鎖門>

就寢時請一定要鎖門。

<Locking up>

Before retiring at night, check that the doors are all locked from the inside.

<문단속>

주무실 때에는 반드시 안에서 문을 잠그십시오.

電話の使い方

1. 客室から客室へ

他の客室へお電話なさる場合には、相手のお部屋番号を直接ダイヤル下さい。

2. 市内・市外電話

始めに0をまわしてからダイヤルして下さい。

3. 国際電話

各施設によって異なりますので、フロント□にお問い合わせ下さい。

※施設によってはフロントを経由する場合もございます。

<Telephone>

1. Room-to-room call:  
Directly dial the room number you desire to call.
2. Local call/long-distance call:  
Press 0 (zero) and then dial the number to call.
3. International call:  
Call the front desk at □ and ask them how to dial for an overseas call, since it may be different depending on the phone system installed.  
※Some calls may have to be made through the front desk depending on the system.

<전화사용방법>

1. 객실에서 객실  
다른 객실에 전화를 걸 때에는 직접 객실번호를 누르십시오.
2. 시내, 시외전화  
처음에 0을 누르고 전화번호를 누르십시오.
3. 국제전화  
각 시설에 따라 다음으로 프런트□번에 문의하십시오.  
※프런트에서 전화를 걸어, 손님께 연결시켜드리는 시설도 있습니다.

<电话的使用方法>

1. 客房到客房  
请直接拨打房间号码。
2. 市内, 市外长途电话  
先拨0, 然后拨打对方的电话号码。
3. 国际电话  
每个旅馆的使用方法各不相同, 请向 □号服务台查询。  
※有时也因设施不同通过服务台进行拨打。

<電話的使用方法>

1. 從客房到客房  
向別的客房打電話時, 請直接撥對方的房間號碼。
2. 市內及長途電話  
先撥0, 然後再撥對方的電話號碼。
3. 國際電話  
因為各旅館設施的不同, 請向 □號服務臺諮詢。  
※有時也會根據設施的不同由服務臺撥打。

その他

※どこの場所でも水道水は安心して飲むことができます。

※部屋での電話・飲食等についてはチェックアウトの際、申告してお支払い下さい。



<Others>

- \* The tap water is fit for drinking anywhere.
- \* The charges for calls from the room telephone and for room services, if any incurred, must be notified and paid off at the check out.

<기타>

- \* 수도물은 안심하고 드셔도 됩니다.
- \* 객실에서 사용하신 전화요금, 음식 요금 등은 체크아웃 시에 직원에게 알려주시고, 지불하시기 바랍니다.

<其他>

- \* 不管在哪儿自来水都可以放心饮用。
- \* 关于客房里的电话, 饮食的费用等请您在退房时申报付款。

<其他>

- \* 無論在哪裡自來水都可飲用。
- \* 關於房間裡的電話, 飲食等費用, 請在退房時申報付款。

When staying in Japan, please choose a member Ryokan of the Japan Ryokan & Hotel Association.

## 旅の宿は日観連にお任せ下さい！

### ◇ 日観連会員の宿は…

- ◎ 清潔で快適な宿 ー衛生面には細心の目配りー
- ◎ 安全に配慮した宿 ー消防・防災設備が充実ー
- ◎ 安心と信頼の宿 ー賠償責任保険に加入ー

◇ 全国4,000軒の個性のある会員施設が皆さまをお待ちしております。

◇ インターネットでの宿泊予約は【やど日本】と検索して下さい！

For your reservation :



[www.nikkanren.or.jp/english/](http://www.nikkanren.or.jp/english/)